

Dürr VistaScan Perio



- D Folienkassette
- GB Foil cassette
- F Support de Plaque
- E Casete de laminillas o placas
- I Caricatori
- NL Foliecassettes
- P Cassete de película
- S Kassetter
- DK Foliekassette
- FIN Levykasetit
- NOR Foliekassett
- RUS Кассеты для рентгеновской плёнки
- GR Κασέτες φύλλων
- PL Kasety na płyty obrazowe



Bestellinformationen / Ordering Information

Size 0	2x3	1x	2140-010-00
Size 1	2x4	1x	2140-011-00
Size 2	3x4	1x	2140-012-00
Size 3	2,7x5,4	1x	2140-013-00
Size 4	5,7x7,6	1x	2140-014-00

2015/11SE

DÜRR DENTAL SE

Höpfigheimer Str. 17
74321 Bietigheim-Bissingen, Germany



Casete de laminillas o placas

Con ayuda del casete de laminillas o placas se realiza la alimentación de la laminilla radiográfica digital al VistaScan. Éste evita también el borrado de la información radiográfica el la laminilla radiográfica digital a causa de una incidencia de luz.

Los casetes de laminillas o placas no se deben someter a un tratamiento en autoclave

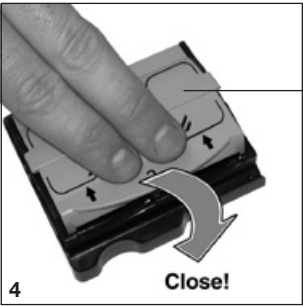
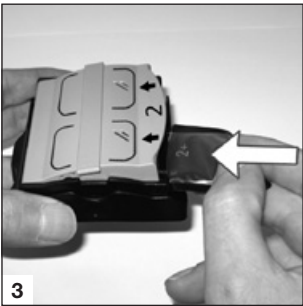
Ver también las Instrucciones de montaje y uso para el Dürr VistaScan Perio.

- Desgarrar la funda de protección de la luz a lo largo del canto adhesivo (recorte en V).
- Elija un casete de placas del tamaño correspondiente.
- Levante la tapa (9a) del casete de laminillas o placas hasta que enclave.
- Aplicar la funda de protección de la luz abierta y enrasada en la ranura 1 ó en la ranura 2. La cara inactiva (negra e impresa) tiene que estar visible.
- Saque la placa radiográfica de la funda de protección de la luz y métala inmediatamente hasta el tope en el casete de placas.
- Cierre la tapa (9a) del casete de laminillas o placas.

Daños de la placa radiográfica:
Debido a una inserción incorrecta en el casete de laminillas o placas se pueden producir un desgaste de la placa radiográfica. Por ello, la funda de protección de la luz se tiene que encontrar enrasada con la tapa del casete de placas.

Pérdida de los datos radiográficos:
Los datos de la radiografía en la placa radiográfica se borran por la luz. Las placas radiográficas ya sometidas a exposición no se deben manipular nunca sin encontrarse en la funda de protección de la luz o en el casete de placas.

Size 0 - 4



Supports de plaque

L'écran à mémoire est introduit dans VistaScan à l'aide du support de plaque. Ce évite tout effacement des informations relatives à la radiographie figurant sur l'écran à mémoire qui pourrait se produire par une incidence de lumière.

Ne pas nettoyer les supports de plaque en autoclave.

Voir aussi la notice de montage et d'utilisation Dürr VistaScan Perio.

- Déchirer le sachet de protection le long du rebord collé (encoche en V).
- Choisir la cassette adaptée à la taille d'écran.
- Rabattre le couvercle (9a) de la cassette jusqu'au premier clic.
- Apposer le sachet de protection ouvert en alignement à la fente 1 ou 2. La face inactive (noire, imprimée) doit être visible.
- Insérer immédiatement l'écran à mémoire du sachet de protection dans la cassette, jusqu'à la butée.
- Fermer le couvercle (9a) de la cassette.

Endommagement de l'écran à mémoire:
Si l'écran à mémoire est mal inséré dans la cassette, la surface peut s'user. Pour cette raison, le sachet de protection doit s'aligner avec le couvercle de la cassette.

Perte des données d'image:
Les données d'image sur l'écran à mémoire sont effacées par la lumière. Ne jamais manipuler d'écrans à mémoire exposés sans sachet de protection ou cassette.

Folienkassetten

Mit Hilfe der Folienkassette wird die Speicherfolie dem VistaScan zugeführt. Sie verhindert auch das Löschen von Röntgeninformationen auf der Speicherfolie durch einfallendes Licht.

Folienkassetten nicht autoklavieren

Siehe auch Montage- und Gebrauchsanweisung Dürr VistaScan Perio.

- Die Lichtschutzhülle entlang der Klebekante (V-Ausschnitt) auseinanderreißen.
- Folienkassette entsprechender Größe auswählen.
- Deckel (9a) der Folienkassette so weit aufklappen, bis er einmal einrastet.
- Die geöffnete Lichtschutzhülle bündig an Spalt 1 oder Spalt 2 anlegen. Die schwarze (inaktive) Seite der Speicherfolie muss sichtbar sein.
- Speicherfolie aus der Lichtschutzhülle sofort in die Folienkassette bis zum Anschlag einschieben.
- Deckel (9a) der Folienkassette schließen.

Beschädigung der Speicherfolie:
Durch falsches Einschieben in die Folienkassette kann die Oberfläche der Speicherfolie verschleifen. Die Lichtschutzhülle muss deshalb bündig am Deckel der Folienkassette anliegen.

Verlust der Bilddaten:
Bilddaten auf der Speicherfolie werden durch Licht gelöscht. Belichtete Speicherfolien niemals ohne Lichtschutzhülle oder Folienkassette handhaben.

Caricatori

Con l'aiuto del caricatore il film endorale ai fosfori viene introdotto nel VistaScan. Il caricatore serve inoltre ad impedire la cancellazione delle informazioni radiografiche sul film ai fosfori a causa della luce.

Non autoclavare i caricatori.

v. anche le Istruzioni di montaggio e d'uso del Dürr VistaScan Perio.

- Aprire l'involucro protettivo lungo la linea adesiva (taglio a V).
- Selezionare il caricatore della giusta dimensione.
- Aprire il coperchio (9a) del caricatore sino all'innesto in posizione ("socchiusa").
- Appoggiare l'involucro protettivo aperto, a filo della fessura 1 o della fessura 2. Il lato inattivo (nero, stampato) deve essere visibile.
- Spingere subito il film ai fosfori fuori dall'involucro protettivo nel caricatore, sino all'arresto.
- Chiudere il coperchio (9a) del caricatore.

Danneggiamento del film ai fosfori:
Un errato inserimento nel caricatore può rovinare la superficie del film ai fosfori. L'involucro protettivo deve pertanto appoggiare a filo del coperchio del caricatore.

Perdita dei dati-immagine:
I dati-immagine sul film ai fosfori vengono cancellati dalla luce. I film ai fosfori esposti non devono mai essere maneggiati senza involucro protettivo o caricatore.

Foil cassette

The foil cassette is designed to ease the introduction of the image plate into the VistaScan. It also serves to hinder the accidental deletion of X-ray information on the image plate through stray ambient light.

Do not autoclave the foil cassette

Refer also to the Installation and Operating Instructions for the Dürr VistaScan Perio.

- Now tear the light protection cover open along the adhesive strip (V-indent).
- Choose a foil cassette of the correct size.
- Open the cover (9a) of the foil cassette until it clicks once.
- The opened light protection cover is now placed in slot 1 or slot 2. The inactive side (black, printed) must be visible.
- Slide the image plate out of the light protection cover and immediately into the foil cassette until it is firmly in position.
- Close the cover (9a) to the cassette.

Damage to the image plate:
Sliding the foil cassette incorrectly can lead to wear to the surface of the image plate. Therefore, the light protection cover must lie firmly and snugly in the cover of the foil cassette.

Loss of image data:
Image data held on the image plate will be lost on exposure to light. Exposed image plates should never be handled without either a light protection cover or a foil cassette.

Foliecassettes

Met behulp van de foliecassette wordt de geheugenopslagfolie naar de VistaScan gevoerd. Hij voorkomt ook het wissen van röntgeninformaties op de geheugenopslagfolie door invallend licht.

Foliecassettes niet in de autoclaaf

Zie ook Montage- en gebruiksaanwijzing Dürr VistaScan Perio.

- De lichtbeschermingshoes langs de plakrand (V-opening) uit elkaar scheuren.
- Foliecassette met de betreffende grootte kiezen.
- Deksel (9a) van de foliecassette zover openklappen, tot hij vastklikt.
- De geopende lichtbeschermingshoes vlak tegen gleuf 1 of gleuf 2 leggen. De inactieve kant (zwart, bedrukt) moet zichtbaar zijn.
- Opslagfolie uit de lichtbeschermingshoes meteen tot de aanslag in de foliecassette schuiven.
- Deksel (9a) van de foliecassette sluiten.

Beschadiging van de opslagfolie:
Door het verkeerd inschuiven in de foliecassette kan het oppervlak van de opslagfolie verslijten. De lichtbeschermingshoes moet daarom vlak tegen de deksel van de foliecassette liggen.

Verlies van de beeldgegevens:
Beeldgegevens op de opslagfolie worden door licht gewist. Belichte opslagfolies nooit zonder lichtbeschermingshoes of foliecassette gebruiken.

Cassetes de película

P



Com a ajuda da cassete de película, a película de memória é transportada para o VistaScan. A mesma cassete impede que as informações radiográficas sejam apagadas da película de memória por efeito da incidência da luz.



Não esterilizar a cassete de película em autoclave.



Consultar também as instruções de montagem e de utilização de Dürr VistaScan Perio.

- Rasgar o invólucro de protecção contra a luz no lado adesivo (corte em V).
- Seleccionar o tamanho adequado da cassete de películas.
- Fechar a tampa (9a) da cassete de películas até encaixar.
- Colocar o invólucro de protecção contra a luz aberto em linha com a abertura 1 ou a abertura 2. O lado inactivo (preto, impresso) dever permanecer visível.
- Empurrar a película de memória do invólucro de protecção contra a luz para a cassete de películas até ao batente.
- Fechar a tampa (9a) da cassete de películas.



Danos na película de memória:
A superfície da película de memória poderá desgastar-se através da introdução incorrecta na cassete de películas. Por isso, o invólucro de protecção contra a luz deverá estar em linha com a tampa da cassete de películas.



Perda dos dados da imagem:
Os dados da imagem da película de memória poderão ser apagados com a luz. Nunca manusear as películas de memória que tiverem sido expostas sem estarem protegidas pelo invólucro de protecção contra a luz ou por uma cassete de películas.

Foliekassetter

NOR



Ved hjelp av foliekassetten mates lagringsfolien inn i VistaScan. Den forhindrer sletting av røntgeninformasjon på lagringsfolien pga. innfallende lys.



Foliekassetten skal ikke behandles i autoklav



Se også monterings- og bruksanvisningen for Dürr VistaScan Perio.

- Riv lysbeskyttelseshetten fra hverandre langs klebekanten (V-utsnitt).
- Velg foliekassett med tilsvarende størrelse.
- Åpne dekselet (9a) på foliekassetten helt til den går i lås.
- Legg den åpne lysbeskyttelseshetten i plan med spalte 1 eller spalte 2. Den svarte (inaktive) siden av lagringsfolien må være synlig.
- Så snart lagringsfolien er ute av lysbeskyttelseshetten, skyv denne inn i foliekassetten til anslag.
- Lukk dekslet (9a) på foliekassetten.



Skader på lagringsfolien:
Ved å skyve lagringsfolien feil inn i foliekassetten, kan overflaten på folien få slitemerker. Lysbeskyttelseshetten må derfor legges på samme plan som dekselet på foliekassetten.



Tap av bilddata:
Bilddata på lagringsfolien slettes hvis de blir utsatt for lys. Eksponerte lagringsfolier skal aldri være uten lysbeskyttelseshette eller foliekassett.

Kassetter

S



Med hjälp av kassetten sätts bildplattan in i VistaScan. De förhindrar även att röntgeninformation som finns på bildplattan raderas av infallande ljus.



Kassetterna ska inte autoklaveras



Se även monterings- och bruksanvisning Dürr VistaScan Perio.

- Riv isär skyddsfodralet längs den klistrade kanten (V-form).
- Välj kassett av motsvarande storlek.
- Fäll upp kassetts lock (9a) så långt att det hakar fast en gång.
- Lägg det öppnade skyddsfodralet i kant med spalt 1 eller kant 2. Den svarta (inaktiva) sidan på bildplattan måste vara synlig.
- Skjut genast bildplattan ur skyddsfodralet och in i kassetten till anslag.
- Stäng kassetts lock (9a).



Skador på bildplattan:
Om bildplattan förs in felaktigt i kassetten kan plattans yta slitas. Skyddsfodralet måste därför ligga an i kant med kassetts lock.



Förlust av bilddata:
Bilddata på bildplattan raderas av ljus. Hantera aldrig exponerade bildplattor utan skyddsfodral eller kassett.

Кассеты для рентгеновской плёнки

RUS



При помощи кассеты пластины изображения вводятся в VistaScan. Кроме того, кассета препятствуют засвечиванию рентгеновского изображения на пластине.



Кассеты нельзя автоклавиловать



См. также руководство по эксплуатации и инструкцию по монтажу для Dürr VistaScan Perio.

- Разорвать светозащитный пакет вдоль липкого края (V-разрез).
- Выбрать кассету соответствующего размера.
- Открыть крышку (9a) кассеты до ее фиксации.
- Открытый светозащитный пакет, плотно подвести к шлицу 1 или 2. Неактивная сторона (черного цвета) должна быть видна
- Пластину изображения из светозащитного пакета немедленно ввести в кассету до упора.
- Закрыть крышку (9a) кассеты.



Повреждение пластины изображения:
При неправильном введение в кассету, поверхность пластины изображения может износиться. Поэтому светозащитный пакет должен плотно прилегать к крышке кассеты.



Потеря данных снимка:
Данные снимка на пластине изображения гасятся светом. Никогда не работать облученными пластинами изображения без светозащитного пакета или кассеты.

Levykasetit

FIN



Kuvalevy asetetaan VistaScaniin levykasetin avulla. Tämä estää myös kuvalevyllä olevien röntgentietojen katoamisen siihen osuvan valon vaikutuksesta.



Älä steriloi levykasetteja autoklaavissa.



Katso myös Dürrin VistaScan Perion asennus- ja käyttöohjeet.

- Valolta suojaava kotelo vedetään irti liimareunaa (V:n muotoinen) pitkin.
- Levykasetti tulee valita sopivan koon perusteella.
- Levykasetin kantta (9a) avataan sen verran, että se naksauttaa kerran.
- Avattu valolta suojaava kotelo asetetaan raon 1 tai raon 2 suunnan mukaisesti. Kuvalevyn mustan (passiivisen) puolen on oltava näkyvässä.
- Työnnä kuvalevy valonsuojakalvosta välittömästi levykasettiin ylemmän vasteeseen saakka.
- Sulje levykasetin kansi (9a).



Kuvalevyn vauriot:
Jos kuvalevy työnnetään levykasettiin väärällä tavalla, sen pinta saattaa kulua. Valolta suojaavan kotelon on tämän takia oltava samansuuntaisesti levykasetin kanteen nähden.



Kuvatietojen katoaminen:
Kuvalevyllä olevat kuvatiedot katoavat valon vaikutuksesta. Valotettuja kuvalevyjä ei saa milloinkaan käsitellä ilman valolta suojaavaa koteloa tai levykasettia.

Κασέτα φύλλων

GR



Με τη βοήθεια της κασέτας φύλλων το φύλλο μνήμης τοποθετείται στο VistaScan. Επιπλέον εμποδίζει τη διαγραφή των πληροφοριών της ακτινογράφησης από το φύλλο μνήμης λόγω προσπίπτουσας ακτινοβολίας.



Μην τοποθετείτε την κασέτα φύλλων σε κλίβανο



Δείτε επίσης της Οδηγίες συναρμολόγησης και χρήσης του Dürr VistaScan Perio.

- Ανοίξτε τη θήκη προστασίας από το φως κατά μήκος της αυτοκόλλητης ταινίας (σε σχήμα V).
- Επιλέξτε κασέτα φύλλων ανάλογου μεγέθους.
- Ανοίξτε το καπάκι (9a) της κασέτας φύλλων, έτσι ώστε να ασφαλίσει μία φορά.
- Τοποθετήστε αμέσως την ανοιγμένη θήκη προστασίας από το φως στη Σειρά 1 ή 2. Η μαύρη (ανενεργή) πλευρά του φύλλου μνήμης πρέπει να είναι ορατή.
- Τοποθετήστε το φύλλο μνήμης από τη θήκη προστασίας από το φως αμέσως στην κασέτα φύλλων μέχρι το τέρμα.
- Κλείστε το καπάκι (9a) της κασέτας φύλλων.



Βλάβη της κασέτας φύλλων:
Αν τοποθετήσετε εσφαλμένα την κασέτα φύλλων η επιφάνεια του φύλλου μνήμης πιθανόν να αλλοιωθεί. Για αυτό η θήκη προστασίας από το φως πρέπει να βρίσκεται ακριβώς δίπλα στο καπάκι της κασέτας φύλλων.



Απώλεια των δεδομένων εικόνας:
Τα δεδομένα εικόνας του φύλλου μνήμης διαγράφονται με το φως. Μην μεταχειρίζεστε τα εκτεθειμένα φύλλα μνήμης χωρίς θήκη προστασίας από το φως ή κασέτα φύλλων.

Foliekassetter

DK



Ved hjælp af foliekassetten føres filmfolien til VistaScan. Den forhindrer desuden, at røntgeninformationen på filmfolien slettes ved at blive udsat for lys.



Foliekassetten må ikke autoklaveres



Se også montage- og brugsanvisningen for Dürr VistaScan Perio.

- Åbn beskyttelsesposen langs den limede kant (V-udsnit).
- Vælg en foliekasette i den rigtige størrelse.
- Vip dækslet (9a) på foliekassetten op, til det låser i første trin.
- Anbring den åbne beskyttelsespose, så den flugter med spalte 1 eller spalte 2. Den sorte (inaktive) side af filmfolien skal være synlig.
- Tag filmfolien ud af beskyttelsesposen og skub den med det samme ind i foliekassetten til anslag.
- Luk dækslet (9a) på foliekassetten.



Beskadigelse af filmfolien:
Hvis filmfolien skubbes forkert ind i foliekassetten, kan der opstå slid på filmfoliens overflade. Derfor skal beskyttelsesposen anbringes, så den flugter med dækslet på foliekassetten.



Tab af bilddata:
Bilddata på filmfolien slettes, hvis folien udsættes for lys. Eksponerede filmfolier må aldrig håndteres uden beskyttelsespose eller foliekasette.

Kasety na płyty obrazowe

PL



Kasety na płyty obrazowe służą do umieszczania pamięciowych płyt obrazowych w VistaScan. Zapobiegają one także kasowaniu przez padające światło informacji rentgenowskich znajdujących się na pamięciowej płycie obrazowej.



Kaset na płyty obrazowe nie dezynfekować w autoklawie



Patrz także instrukcja montażu i obsługi Duerr VistaScan Perio

- Osołone przed światłem rozerwać wzdłuż krawędzi klejenia (wycięcie V).
- Wybrać kasety na płyty o odpowiedniej wielkości.
- Otworzoną osłonę przed światłem przyłożyć równo do szczeliny 1 lub szczeliny 2. Nieaktywna strona (czarna, zadrukowana) musi być widoczna.
- Pamięciową płytę obrazową od razu przesunąć z osłony przed światłem do kasety na płyty wsuwając ją do oporu.
- Zamknąć pokrywę (9a) kasety na płyty.



Uszkodzenie pamięciowej płyty obrazowej:
Nieprawidłowe wsuwanie do kasety na płyty może ścierać powierzchnię pamięciowej płyty obrazowej. Osłona przed światłem musi dlatego przylegać równo do pokrywy kasety na płyty.



Utrata danych obrazowych:
Dane obrazowe na pamięciowej płycie obrazowej są kasowane przez światło. Naświetlonych pamięciowych płyt obrazowych nigdy używać bez osłony przed światłem lub kasety na płyty.